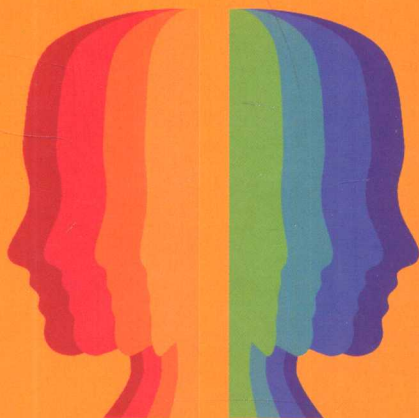


汉英心理学 分类辞典

叶光荣 编

**Classified Chinese-English
Dictionary of Psychology**



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

汉英心理学 分类辞典

Classified Chinese-English
Dictionary of Psychology

叶光荣 编



厦门大学出版社

XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

汉英心理学分类辞典/叶光荣编. —厦门:厦门大学出版社,2014.10
ISBN 978-7-5615-5288-9

I. ①汉… II. ①叶… III. ①心理学-词典-汉、英 IV. ①B84-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 249902 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

<http://www.xmupress.com>

xmup@xmupress.com

厦门集大印刷厂印刷

2014 年 10 月第 1 版 2014 年 10 月第 1 次印刷

开本:880×1230 1/32 印张:24.25

字数:950 千字 印数:1~2 000 册

定价:95.00 元

如有印装质量问题请寄本社营销中心调换

内容简介

本辞书严格遵循心理学学科体系的主轴,尽可能全面地搜集有关心理学学科的专业与非专业的词语四万余条。所选词条,几乎涵盖了心理科学研究的方方面面,举凡:(1)心理学理论研究的范畴(诸如人的意识、心理活动的规律、心理研究的方法、心理学说与流派、心理学学科与课程等等);(2)人的认识过程,亦称心理过程(诸如刺激与反映、感觉与知觉、记忆与注意、思维与想象、言语和语言等等);(3)人的心理特性(诸如需要与情感、意志与行动、熟练与技能、禀赋与能力、性格与个性等等)等有关心理学专业的词语。

此外,本辞书还搜罗了有关高级神经系统和条件反射、生理与心理疾病及防治、心理卫生与心理咨询、心理与生理实验、人的生理结构与生理需求、婚姻与家庭、儿童年龄分期及心理活动等与心理专业密切相关的词汇,搜词全面、丰富,实乃大专院校,尤其是高等师范院校师生与专业翻译人士的得力助手和有用工具。

前 言

历年来出版的英汉心理学辞典，大多采用以英文字母顺序排列的英—汉词汇对照的查询方式，间或也遇见有少数以汉语拼音字母顺序排列的汉—英词汇对照的查询方式。这两种编撰方法虽各有千秋和特点，但也存在各自的不便与缺陷。即前者编撰的词典只适宜懂得英文的人士查阅，而后者编订的词典，尽管也可适合不懂或略懂英文的人士查找中文心理学术语的英文表达方式，然由于词条意义的编排过于孤立和分散，查找单个心理学术语的英文表达方式似乎还不难，但要查询同类众多心理学术语的英译对应词可就费时费力了，因为那一长串同类同属的心理学词条，很可能因为汉语拼音字母或英文字母顺序的不同，而须被编排在全书的各个角落里。

本辞典就是为了克服上述缺陷而特地设计的一种编纂方式，即辞书采用全新的编纂理念，既吸收当今词典编选的某些行之有效的查询方式（如按英文字母或汉语拼音字母的顺序编排），又另辟蹊径，把浩如烟海的心理学词汇，按照心理学科的学科体系，分门别类地予以归纳、整理，科学而又系统地予以组织和编排，而且采用的是汉英对照和字数递增的编排方式。这样，即便是一个丝毫不懂英语的读者，也很容易从词典目录里所罗列的所属的类别里，迅捷而毫不费力地找到所需的心理学术语的英文表达方式，而且这种查找不只是片言只字式的个别词条，而是一长串、一大片或者说是一箩筐似的众多词汇，真可谓是“毕其功于一役”、多快好省、事半功倍矣！

诚然，个人的能力是渺小而微不足道的。随着心理科学的不断发展和对学科本身的深入研究，心理学词汇在意义上的修正和新的词语的不断出现，也就势在必然了。这样，原先编订的看似“完美无瑕”的辞书，在新的形势下，必然产生某些不足或欠缺。为此，冀盼广大读者在使用本辞典之时，能就书中的不足和纰漏之处予以热忱指明和匡正，以使本辞典再版之时，能以“剔除糟粕，去伪存真”，力求达到日臻完善的境地，是为编者的一大厚望矣！

编者

体例说明

一、词条先按其汉语名称的字数多寡排列(如两个字、三个字等),再按其英语释义的首字母顺序予以编排。如词条的英译系由两个以上的词组成而其首个词又相同者,其排列顺序则按其第二或第三个词的英语字母顺序加以编排。

二、词语英译意义相同或相近者,并行排列,用逗号分开。

三、词条英译开头的定冠词和不定冠词 the, a, an 一并省略不用。

四、词条汉译名称意义不同或分属于不同词类者,分别予以列出。

五、词条英译开头的字母均小写。大写字母开头的英译只限于人名、国名、机构或其他专业名词的词条。

六、某些心理学词汇的特定含义仅限于某个国家或地区所采用,或词条名称为希腊文、拉丁文或德、法、俄等非英文时,在英语释义前用方括号标明其国别或地域。

七、为查阅的方便,某些词条按其不同类属项目的需要再予列出,此时,可能存在某些重复的现象,特此说明。

本辞典的特点

一、专(专业)

本辞典选词独特,紧扣专业,严格遵循心理学学科体系斟选心理学词汇,尤其适合大专院校心理学与教育学专业的师生和翻译界人士所使用。

二、全(全面)

本辞典广泛参阅了国内外历年所编撰出版的英汉、汉英心理学、教育学辞典不下三四十种,并广征博引,汲取精华,尽可能全面地吸收到辞典中去。故此,能比较全面地反映当今心理学、教育学辞典的研究心得与成果。

三、广(广博)

本辞典除了编选有关心理学、教育学的专业词汇外,还搜集编选了与心理学、教育学等相关的其他学科的词语,以使读者一书在手,便能快捷地查询到所需的词语。

四、细(仔细)

本辞典本着海纳百川、物尽其用的原则,尽可能详尽地搜集、吸收已出版的心理学、教育学英汉词典的相关词语,力求使本辞典编撰的内容达到更加详尽、更加丰富和更加完美的境地。

五、明(明晰)

本辞典编排科学,脉络分明,严格按照心理学学科体系加以科学地编排。辞书目录大、中、小项目的排列眉目清楚,层次分明,不失为一部结构严谨、编排有序的专业辞书,诚为广大读者阅读或查寻专业词汇的得力助手和有用工具。

六、易(简易)

本辞典所编选的词汇虽则事无巨细,浩如烟海,但从辞书卷首所罗列的大小目录及其对应的页码里,你便可轻而易举地查寻到你所需求的心理学术语的英译对应词。实可谓一书在手,万惑皆释矣!

目 录

Contents

一、心理学理论与研究 Theories and Studies of Psychology	1
(一)有关心理的一般词语 General Words About Mentality	1
1. 心理 Mind, Mentality	1
2. 精神 Psyche, Mind, Spirit	7
3. 心灵 Soul, Psyche	11
(二)心理学研究的对象与任务 The Objects and Tasks of Psychological Studies	12
1. 人类与生物 Mankind and Living Things	12
2. 人种与种族 Human Species and Race	15
3. 人与角色 Persons and Roles	16
(1)人 Human Being	16
①人 Person	17
②人口 Population	20
③人道 Humanity	22
④人文 Humanity	22
⑤人本 Human Oriented	22
⑥人机 Human-Machine	23
⑦人力 Human Resource, Manpower	23
⑧个人 Individual	23
⑨个体 Individual	26
⑩个别 Individual	26
(2)角色 Role	27
4. 动物与生灵 Animal and the People	28
5. 心理发展和人的意识 Mental Development and Man's Consciousness	30
(1)心理发展 Mental Development	30
(2)人的意识 Man's Consciousness	32
6. 心理活动的规律 Principles of Mental Activities	33
(三)心理学研究的定律与原则 The Laws and Principles of Psychological Studies	34
1. 定律与节律 Laws and Rhythm	34

2. 原则与原理 Principle and Theorem	36
(1)原则 Principle	36
(2)原理 Theorem(定理)	38
3. 规则与守则 Canon and Rule	39
(四)心理学研究的方法论 The Methods of Psychological Studies	40
(五)心理学理论与学说 The Theories of Psychology	48
1. 理论 Theory	48
2. 学说 Doctrine	60
(六)心理学流派与主义 Psychological Schools and Doctrine	63
(七)心理学学科与课程 Psychological Subjects and Curriculum	66
二、心理过程(认识过程) Psychological Process(Cognitive Process)	76
(一)刺激与反应 Stimulus and Response	76
1. 分析器(感受器) Analyzers(Acceptors)	76
2. 感受与感受性 Receptivity(Sensitivity) Feeling and Sensibility	76
3. 刺激与反应 Stimulus and Response(Reaction)	79
4. 反映(反馈)与效应 Reflection(Feedback) and Effect	86
5. 观察与观察力 Observation and the Power of Observation	90
6. 目标与对象 Target and Object	91
7. 物质与存在 Substance and Existence	93
8. 现象与征兆 Phenomenon and Sign	94
9. 宇宙与世界 Universe and World	95
10. 自然与现实 Nature and Reality	98
11. 环境与生态 Environment and Ecology(Bionomics)	101
12. 主观与客观 Subjective and Objective	103
13. 宏观与微观 Macro and Micro	105
14. 时间与空间 Time and Space	106
15. 位置与地位 Position	110
16. 内在与外在 Internal and External	111
17. 适应与顺应 Adaptation and Adjustment	115
18. 调节与协调 Accomodation and Coordination	117
19. 相对与绝对 Relative and Absolute	118
20. 选择与淘汰 Selection and Elimination	119
(二)感觉 Sensation	121
1. 视觉 Visual Sensation, Sense of Vision	125
2. 听觉 Auditory Sensation	131
3. 味觉 Gustatory Sensation	133

4. 嗅觉	Alfactory Sensation	134
5. 触觉	Tactile Sensation	135
6. 痛觉	Pain Sensation	137
7. 肤觉	Skin Sensation	137
8. 温觉	Warm Sensation	137
9. 动觉	Kinaesthesia	138
10. 错觉	Illusion, Misapprehension	139
11. 肌体觉	Organic Sensation	140
12. 其他觉	Other Sensations	140
(三) 知觉	Perception	141
(四) 识记与记忆	Memorization and Memory	144
1. 认知与识记	Cognition and Memorization	144
2. 记忆的类型与特征	Types and Characters of Memory	148
3. 回忆	Recall	152
4. 遗忘	Forgetting	152
(五) 注意	Attention	153
(六) 思维	Thinking	155
1. 思维的一般词语	General Words About Thinking	155
2. 思维的过程	The Process of Thinking	158
(1) 理解与领会	Comprehension and Apprehension	158
(2) 分析与比较	Analysis and Comparison	160
① 分析	Analysis	160
② 比较	Comparison	164
(3) 差异与误差	Difference and Error	166
(4) 区分与辨别	Distinguish and Discrimination	171
(5) 综合与归纳	Synthesis and Induction	172
(6) 判断与推理	Judgement and Deduction	174
(7) 抽象与概括	Abstraction and Generalization	177
(8) 决策与决定	Strategy and Decision	179
(9) 概念的形成	Formation of Concept	181
(10) 观念与思想	Idea and Thought	183
(11) 观点与想法	Viewpoint and Notion	185
(12) 意见与见解	Opinion and View	187
(13) 逻辑与修辞	Logic and Rhetoric	189
(14) 假说与规则	Hypothesis and Rules	192
(七) 想象	Imagination	194

1. 想象的一般词语	General Words About Imagination	194
2. 想象的类别	Types of Imagination	195
(1) 联想	Association	195
(2) 幻想	Fantasy	197
(3) 理想	Ideal	198
(4) 梦想	Dream	198
(5) 印象	Impression	199
(6) 表象	Image	200
(7) 意象	Imagery	201
(8) 后象	After-Image	201
(9) 妄想	Delusion	201
(10) 幻觉	Hallucination	202
3. 情景与情境	Situation and Context	203
(八) 言语和语言	Speech and Language	205
1. 言语和语言的一般词语	General Words About Speech and Language	205
(1) 语言	Language	205
(2) 言语	Speech	212
2. 言语的类别	Types of Speech	215
(1) 语言	Language	215
(2) 言语	Speech	218
(3) 话语	Discourse	219
(4) 方言	Dialect	222
(5) 短语	Phrase	223
(6) 术语	Terminology	224
(7) 口语	Oral Language	224
3. 言语的形成与要素	Formation and Key Elements of Speech	225
(1) 言语的发音器官	Articulating Organs of Speech	225
(2) 言语的要素	Key Elements of Speech	226
① 语音	Speech Sound	226
A. 音素与音位	Phoneme	228
B. 音节与音变	Syllable and Sound Change	230
C. 音段与音韵	Segment and Rhyme	231
D. 音标与重音	Phonetic-Symbols and Stress	232
E. 语调	Intonation	234
② 词汇	Vocabulary	235

A. 词素(语素) Morpheme	240
B. 词源 Etymology	241
C. 词根 Root	242
D. 词缀(附加成分) Affix(附加成分)	242
E. 构词与形态 Word-Building and Morpho	242
③语法 Grammar	243
4. 语言体系与语言要素 Family and Key Elements of Languages	246
(1) 语言体系 Family of Languages	246
①语系 Family of language	246
②语族 Group	246
③语群 Group	248
④语支 Branch	248
(2) 语言要素 Key Elements of Languages	249
①语素 Morpheme	249
②语义 Semanteme	249
③语境 Context of Words	252
④语体 Linguistic Style	252
⑤语用 Pragma	253
⑥语篇 Textual	254
⑦语段、语域 Text, Register	254
⑧语符 Symbol	254
5. 翻译 Translation	255
三、心理特性 Psychological Character	258
(一) 需要与情感 Need and Affection	258
1. 需要 Need	258
(1) 需要与需求 Need and Requirement	258
(2) 动机与念头 Motivation	259
(3) 兴趣与爱好 Interests and Hobby	261
(4) 欲望与愿望 Desire and Wishes	262
(5) 预期与期望 Anticipation and Expectation	263
(6) 意向与意愿 Intention and Tendency	265
(7) 追求与发现 Pursuit and Discovery	266
(8) 癖、狂与瘾 Special Hobby, Mania and Addiction	266
①癖 Special Hobby	266
②狂 Mania	267
③瘾 Addiction	268
2. 情感与情绪 Affection and Emotion	268

(1)情感与情绪一般词语	General Words About Affection and Emotion	268
①情感	Affection	268
②情绪	Emotion	271
③情结	Complex	273
④感情	Feeling, Sentiment	273
(2)情感和情绪类别	Types of Affection and Emotion	274
①心境	Mood	274
②激情	Intense Emotion	275
③表情	Expression	275
A. 喜、怒、哀、乐	Pleasure, Anger, Sorrow and Joy	277
B. 悲、欢、郁、愁	Grief, Delight, Dump and Distress	279
C. 羞、悔、怨、恨	Shame, Remorse, Complaint and Hatred	280
D. 惊、惧、焦虑	Terror, Fear and Anxiety	282
(3)内心感受	Thoughts and Feelings of Inner Center	285
(4)情感的交流与培养	Communication and Cultivation of Affection	286
①社会与群体	Society and Group	286
②机构与社团(区)	Institution and Community	301
③团体与组织	Group and Organization	302
④集体与小组	Aggregation and Group	304
⑤同伴与自我	Reciprocity and Ego/Self	307
⑥领导与雇佣	Leadership and Employment	314
⑦人际与关系	Interpersonal Relation	317
⑧交流(际)与沟通	Communication	320
⑨社交与友谊	Sociability and Friendship	321
⑩团结(统一)与合作	Unity and Cooperation	324
⑪相互与竞争	Interaction(Mutual) and Competition	325
⑫道德与文明	Morals(Morality) and Civilization	328
(二)意志行动与熟练	Will, Action and Proficiency	331
1. 意志与行动	Will and Action	331
(1)意志的一般词语	General Words About Will	331
(2)意志行动的类别与内容	Types and Contents of Will and Action	332
①行为与动作	Behavior and Act	332
②行动与活动	Action and Activity	340
③运动	Movement-Motion	343
2. 熟练与技能	Proficiency and Skill	346
(1)熟练的一般词语	General Words About Proficiency	346
(2)熟练的过程与类别	Process and Types of Proficiency	346

①熟练的形成曲线	Forming Curve of Proficiency	346
②技能与技艺	Skill and Technique	348
③技术与技巧	Technology	348
④习惯与本领	Habits and Capability	351
⑤文化与科学	Culture and Science	353
⑥知识与学问	Knowledge and Scholarship	361
⑦创造与发明	Creation and Invention	365
⑧发现与探索	Discovery and Exploration	367
⑨经验与经历	Experience and Experiences	368
⑩专业与职业	Profession and Occupation	369
(3)熟练的培养与发展	Cultivation and Development of Proficiency	375
①教育与培养	Education and Cultivation	375
②教学与传授	Instruction and Impartation	406
③训练与培训	Training and Drilling	417
④学习与阅读	Learning and Reading	421
⑤自学与进修	Self-study and Engage in Advanced Studies	431
⑥练习与复习	Practice and Reviewing	432
⑦模仿与克隆	Imitation and Cloning	433
⑧实践与实习	Practice	435
⑨劳动与生产	Labour and Production	436
⑩工作与劳作	Work and Manual Work	439
⑪设计与规划	Design and Project	441
⑫操作与测量	Operation and Measurement	443
⑬检验与测验	Test and Examination	446
⑭调查与研究	Survey and Study(Research)	458
⑮讨论与争辩	Discussion and Argument	463
⑯信息与媒介	Information and Media(Medium)	465
⑰统计与计算	Statistics and Calculation	469
⑱咨询与顾问	Consultation and Consultant	472
⑲示范与指导	Demonstration and Guidance	473
⑳经营与管理	Operation and Management	475
(三)个性的心理特征	Mental Characteristics of Personality	479
1. 禀赋与能力	Endowment and Ability(or Capability)	479
(1)禀赋	Endowment	479
①天资与素质	Talent and Inclination	479
②智能与智慧	Intelligence Capacity and Mental Endowment	481
③智力与智商	Intellect and Intelligence Quotient[IQ]	482
④遗传与基因	Heredity and Gene	485

⑤本能与禀性	Instinct and Endowment	489
(2)能力	Capability	490
①能力的一般词语	General Words About Capability	490
②能力的类别	Types of Capability	493
A. 才能与才干	Talent and Capability(Ability)	493
B. 能量与潜能	Energy and Potentiality	494
C. 力与力量	Force and Strength	495
(3)功能与机能	Function	497
2. 气质	Temperament	500
3. 性格与个性	Character and Personality	500
(1)性格与个性的一般词语	Words About Character and Personality	500
①性格	Character	500
②个性	Individual Characteristics	501
③人格	Personality	503
④品性	Conduct	505
⑤特征(质)	Character (Feature)	506
(2)人的性格类型	Types of Personal Character	508
4. 属性	Attribute	509
四、高级神经系统和条件反射	Advanced Nervous System and Conditioned Reflex	
		515
(一)有关神经的一般词语	The Words About Nerves	515
(二)反射与反射的类型	Reflex and Types of Reflex	519
(三)大脑的结构与功能	Structure and Function of Cerebrum	521
1. 脑	Brain	521
2. 大脑与大脑两半球	Cerebrum and Brain Hemispheres	523
3. 大脑皮层	Cerebral Cortex	524
4. 高级神经活动的反射机制	Reflex Mechanism of Advanced Neural Activity	525
(四)大脑活动的信号系统	Signal System of Cerebral Activity	525
1. 信号与符号	Signal and Symbol	525
2. 编码与代码	Encoding and Code	527
3. 标记与模式	Label and Model(Pattern)	528
4. 样本与取样	Sample and Sampling	530
5. 数据与资料	Data and Material	532
6. 数字与数目	Figure and Numbers	537
7. 类型与类别	Type(Style) and Category	538

8. 参照与参考	Anchorage and Reference	539
9. 系统与序列(系列)	System and Sequence(Series)	540
10. 常模与常态	Norm and Normal	545
11. 随机与终端	Random and Terminal	547
12. 系数与指数	Coefficient and Index	549
13. 比率与概率	Ratio(Rate) and Probability	551
五、生理与心理疾病	Physiological Disease and Mental Illness	554
(一)生理疾病	Physiological Disease	554
1. 有关疾病的一般词语	General Words About Disease	554
2. 疾病	Disease, Sickness	555
3. 病症	Malady	556
4. 症状	Symptom	559
5. 五官疾病	Disease of Facial Features	562
(1)盲	Blindness	562
(2)聋	Deafness	564
6. 内科疾患	Internal Diseases	564
7. 外科及皮肤疾病	Surgery and Dermatosi s	565
8. 脑病	Encephalopathy	566
9. 骨伤病	Diseases of Skeletal Growth and Wound	566
10. 过敏性疾病	Allergic Disease	567
11. 肢体残疾	Mutilation	567
12. 功能疾病	Functional Disease	568
13. 炎症	Inflammation	569
14. 泌尿疾病	Endocrine Disorder	569
15. 癡病(歇斯底里)	Hysteria, Hysterism	570
16. 癲病症	Epilepsy	570
17. 痴呆症	Dementia	571
18. 麻痹症	Paralysis	571
19. 谵妄症	Delirium	572
20. 综合症(征)	Syndrome	572
21. 其他疾病	The Others	573
(二)心理疾病	Mental Illness	574
1. 心理病症	Mental Malady	574
2. 障碍症	Disorder, Disturbance	575
3. 焦虑症	Anxiety	578
4. 躁狂症	Mania	579

5. 抑郁症	Depression Melancholia	579
6. 恐惧(怖)症	Phobia	580
7. 遗忘症	Amnesia	582
8. 幻觉症	Hallucinosi s	582
9. 妄想症	Delusion	582
10. 神经症	Neurosis	583
11. 精神病	Psychosis	583
12. 精神分裂症	Schizophrenia	584
13. 其他	The Others	585
(三)疾病的防治与医疗	Prevention and Therapy of Diseases	585
1. 预防	Prevention	585
2. 治疗	Cure, Treatment	586
3. 疗法	Therapy	588
(四)心理卫生与心理健康	Mental Hygiene and Mental Health	591
1. 卫生	Hygiene	591
2. 保健	Health Care	592
3. 健康	Health	593
(五)心理难题与心理咨询	Mental Problems and Mental Counseling	594
六、生理与心理实验	Physiological and Psychological Experiments	596
(一)有关实验的一般词语	General Words About Experiments	596
(二)实验的基地与场所	Base and Place of Experiments	600
(三)实验的仪器与设备	Instruments and Equipments of Experiments	601
1. 实验设施	Experimental Equipments	601
2. 实验仪器	Experimental Apparatus	602
(1)仪器	Instruments	602
(2)计	Meter	603
(3)器	Meter	604
(4)机	Machine, Engine	608
(5)镜	Mirror	608
(6)瓶	Bottle, Flask	609
(7)管	Pipes, Tube	609
3. 模型	Models	610
4. 计算机	Calculator, Computer	612
5. 其他实验物品	Other Experimental Objects	612
(四)实验的药物与材料	Drugs and Materials of Experiments	615
1. 药物	Drugs	615